

ЛЕВИЦКАЯ ВИКТОРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

(ПЕРЕВОДЧИК / РЕДАКТОР / КОРРЕКТОР)



Дата рождения: 01.01.1995

Место проживания: г. Санкт-Петербург, Россия

Телефон: +7 (921) 638-96-81

Почта: toriya.levitskaya@mail.ru

Telegram: @viktoriyalev

ОБРАЗОВАНИЕ

2013–2017 гг. — РГПУ им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург, факультет иностранных языков, специальность «Перевод и переводоведение» (**английский и шведский языки**)

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

Стаж: 5 лет

Выполнение письменных переводов, редактуры и корректуры текстов по следующим тематикам: нефть и газ, бизнес и финансы, деловая переписка, бухгалтерская и юридическая документация, энергетика, маркетинг, новостные материалы, пресс-релизы

ОПЫТ РАБОТЫ В ДОЛЖНОСТИ ШТАТНОГО СОТРУДНИКА

Сентябрь, 2017–настоящее время

Бюро переводов SmartScape

<http://www.smartscape.ru>

Должность: Старший переводчик-редактор

Обязанности: Выполнение письменных переводов, редактуры и корректуры, координация внутренних рабочих процессов, написание статей на переводческую тематику (<http://arfi.ru/resources/service-providers/all/5/19432/>), работа с документацией

УЧАСТИЕ В ДРУГИХ ПРОЕКТАХ

Апрель–Май, 2017

Бюро переводов Literra

<https://li-terra.ru>

Письменный перевод маркетинговых материалов

2016

Бюро переводов Eclectic Translations

<http://eclectictranslations.co.uk/ru>

Перевод субтитров под дубляж к фильму «Дорога чести» (Road to Paloma)

Перевод и редактирование субтитров к фильмам для фестиваля «Послание к человеку»

Расшифровка текста фильма «Земляк»

Октябрь, 2016

Выставка британского образования IClass (UK Fair)

Устный переводчик-ассистент на стенде

Май, 2015

Медицинская организация Unique

Письменный перевод медицинской брошюры Duplications of 8q

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Активный пользователь ПК: CAT-инструменты (SmartCat, Memsource, TRADOS, MemoQ), проверка качества QA (Verifika) и другие программы для работы с текстом (Microsoft Office, Adobe Acrobat Reader, ABBYY Aligner, ABBYY FineReader)

СЕРТИФИКАТЫ

TRADOS: <http://www.sdl.com/certified/325563>


ШКОЛА
ОТРАСЛЕВЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
www.school.tran.su

Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО»

СЕРТИФИКАТ

Регистрационный номер 128

Настоящий сертификат удостоверяет, что
Левицкая Виктория Александровна
посетила онлайн-семинар на тему
Решение терминологических задач
по направлению Базовый курс

www.school.tran.su

Дата 31.03.2016

Директор Бажитова А. В. 


ШКОЛА
ОТРАСЛЕВЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
www.school.tran.su

Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО»

Краткое содержание онлайн-семинара:

1. Проблемные термины: нет в словарях или не лезут в контекст.
2. Общий алгоритм решения задач.
3. Примеры решений:
 - 5 терминов-задач в юридическом тексте;
 - 5 терминов-задач в металлургическом тексте;
 - 5 терминов-задач в тексте по ИТ.

www.school.tran.su

Дата 31.03.2016

Директор Бажитова А. В. 

СЕРТИФИКАТ

удостоверяет, что

Левицкая Виктория Александровна

успешно прошла курс:

**«Переводчик нефтегазовой отрасли.
Письменный перевод»**

в объеме 65 академических часов, получила знания и навыки
в соответствии с программой курса

Преподаватель курса:

Лина Белоногова

10 февраля 2020г.



Translation Forum Russia
24-26 августа, Екатеринбург
www.tconference.ru

СЕРТИФИКАТ

Настоящий сертификат подтверждает, что

Левицкая Виктория

принял(а) участие в IX конференции

TRANSLATION FORUM RUSSIA

24-26 августа 2018 года
в городе Екатеринбург

В ходе конференции прошел/прошла
повышение квалификации, прослушав лекции
и посетив практические занятия по переводу и организации
переводческого дела в объеме 25 часов.

Елена Кислова
Председатель организационного комитета
Translation Forum Russia

СЕРТИФИКАТ

Сертификат участника конференции
«Перевод сегодня: ключ к миру и взаимопониманию»
выдан

Левицкой Виктории

Настоящий сертификат подтверждает, что его
обладатель **27-28 сентября 2018** года принял участие в
конференции «Перевод сегодня: ключ к миру и
взаимопониманию».

Оргкомитет конференции

Светова С.Ю.
Директор
ООО «Т-Сервис»

Нечаева Н.В.
Доцент кафедры перевода
РГПУ им. А.И. Герцена

Т-Сервис
ТЕХНОЛОГИИ SDL TRADOS

2018 г.
Санкт-Петербург

